

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### 1. Zamawiający:

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie  
ul. Rakowicka 27, 31-510 Kraków

działający przez:

Małopolską Szkołą Administracji Publicznej  
ul. Rakowicka 16, 31-510 Kraków

### 2. Przedmiot zamówienia

Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w zakresie języka słowackiego realizowane w ramach projektu „Karpackie Bramy: Między Ropą a Zborovem – ochrona i rozwój wspólnego dziedzictwa kulturowego na pograniczu polsko-słowackim”.

### 3. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia:

- a) Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych z języka polskiego na język słowacki i z języka słowackiego na język polski w zakresie nauk społecznych i humanistycznych.
- b) Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się terminami powszechnie używanymi w obszarze danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
- c) Zakres zlecenia jest zależny od aktualnego zapotrzebowania oraz posiadanych środków finansowych na ten cel.
- d) W ramach zamówienia zlecane będą usługi:
  - a) tłumaczeń pisemnych niepoświadczonych w trybie zwykłym, przy założeniu przeciętnie 25 znormalizowanych stron na 1 tekst,
  - b) tłumaczeń ustnych symultanicznych.
- e) Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą materiałów dydaktycznych oraz sporadycznie dokumentów formalnych przygotowywanych w związku z realizacją projektu „Karpackie Bramy: Między Ropą a Zborovem – ochrona i rozwój wspólnego dziedzictwa kulturowego na pograniczu polsko-słowackim”.
- f) Tłumaczenia ustne symultaniczne dotyczyć będą przekładu wykładów prowadzonych w ramach studiów podyplomowych pn. „Zarządzanie dziedzictwem kulturowym i przyrodniczym pogranicza polsko-słowackiego”.
- g) Tłumaczenia ustne będą odbywały się na terenie Polski (Ropa, pow. gorlicki) i Słowacji (Zborov, pow. Bardejów).
- h) Słuchaczami studiów, o których mowa w pkt. 2 lit. f, są osoby w Polsce i ze Słowacji (po 12 osób z każdego kraju).
- i) Planowane terminy i miejsca organizacji zajęć:
  - I. 6-8 marca 2020 r. (Ropa)
  - II. 3-5 kwietnia 2020 r. (Zborov)
  - III. 24-26 kwietnia 2020 r. (Ropa)
  - IV. 8-10 maja 2020 r. (Zborov)

- V. 23-24 maja 2020 r. (Ropa)
  - VI. 6-7 czerwca 2020 r. (Zborov)
  - VII. 25-27 września 2020 (Ropa)
  - VIII. 9-11 października 2020 r. (Zborov)
  - IX. 23-25 października 2020 r. (Ropa)
  - X. 6-8 listopada 2020 r. (Zborov)
  - XI. 20-22 listopada 2020 r. (Ropa)
  - XII. 4-6 grudnia 2020 r. (Zborov)
- j) Wykłady prowadzone będą w języku polskim i słowackim.
- k) Zamawiający przekaże Wykonawcy dokładny harmonogram każdego zjazdu na 5 dni przed planowanym terminem zjazdu.
- l) Usługa tłumaczeń pisemnych obejmuje łącznie maksymalnie 200 normostron (1800 znaków ze spacjami), w tym:
- a) 100 normostron przeznaczonych do tłumaczenia z języka polskiego na język słowacki,
  - b) 100 normostron przeznaczonych do tłumaczenia z języka słowackiego na język polski.
- m) Usługa tłumaczeń ustnych symultanicznych obejmuje łącznie maksymalnie 180 godzin.
- n) Częstotliwość i liczba tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego, a ich wykonanie będzie każdorazowo zlecane.
- o) Na potrzeby szacowania zamawiający przewiduje przeciętnie 25 stron znormalizowanych na 1 tekst.
- p) Dopuszcza się składanie ofert w walucie obcej (EUR) z zastrzeżeniem, iż proponowana cena zostanie przeliczona na kurs złotego zgodnie z bieżącym kursem średnim na dzień składania propozycji cenowych publikowanym przez Narodowy Bank Polski.
- q) CPV:  
79540000-1 – Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych  
79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

#### 4. Termin realizacji:

- a) Zamówienie będzie realizowane od dnia podpisania umowy do dnia 31 stycznia 2021 r. lub do wyczerpania kwoty brutto przeznaczonej na realizację zamówienia.

#### 5. Miejsce świadczenia usługi:

Tłumaczenia ustne: Ropa (Polska, pow. gorlicki) i Zborov (Słowacja, pow. Bardejów).

DYREKTOR  
Małopolskiej Szkoły Administracji i Finansów,  
Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie  
*[Podpis]*  
dr Krzysztof Gluc